..ศิลปะในการแปล

นำเสนอเมื่อ : 22 พ.ค. 2552

The art of translation :: ศิลปะในการแปล

The art of translation :: ศิลปะในการแปล

The Long Beach Mafia was looking for a new man to make weekly collections from all the private businesses that they were protecting. Feeling the heat from the police force, they decided to use a deaf person for this job. Using Mafia reasoning, they figured if he were to get caught, he wouldn't be able to communicate to the police what he was doing.

Well, on his first week, the deaf collector picked up well over $50,000. Foolishly, he got greedy and decided to keep the money. He then stashed it in a safe place.

The Mafia soon realized that their collection money was late. The godfather sent a couple of his toughest hoods after the deaf collector. When the hoods found the deaf collector they asked him where the money was.

The deaf collector couldn't communicate with them, so the hoodlums dragged the guy to a local Long Beach interpreter.

The Mafia hood said to the interpreter, "Ask him where da money is."

The interpreter signed, "Where's the money?"

The deaf man replied, "I don't know what you're talking about."

The hoodlum pulled out a .38 pistol and placed it in the ear of the deaf collector. "Now ask him where da money is."

The interpreter signed, "Where is the money?"

The deaf man signed, "The $50,000 is in Central Park, hidden in the third tree stump on the left from the West 78th Street gate."

The interpreter turned to the hood, "He says he still doesn't know what you're talking about. He also says he doesn't think you have the balls to pull the trigger!"

- - - - - - - - - - -

เจ้าพ่อมาเฟียแห่งเมืองลองบีช กำลังมองหาสมุนคนใหม่ เพื่อทำหน้าที่เก็บเงินค่าคุ้มครอง จากเจ้าของธุรกิจร้านค้าต่าง ๆ เพื่อหลีกเลี่ยงปัญหากับเจ้าหน้าที่ตำรวจ พวกเหล่ารายก็เลยเลือกเอาคนหูหนวกและเป็นใบ้ (น่าจะหมายถึง deaf-and--dumb) มาทำหน้าที่ดังกล่าว ด้วยคิดว่าถ้ามันโดนจับ ก็คงคุยกับตำรวจไม่รู้เรื่อง จะได้ไม่เดือดร้อนมาถึงพวก ๆ คน

สัปดาห์แรกผ่านไป เจ้าใบ้เก็บรวบรวมเงินได้ถึง 50,000 เหรียญ ก็เกิดความโลภ อยากจะงาบเอาไว้เสียเอง จึงนำเงินทั้งหมดไปซ่อนไว้ เมื่อเจ้าพ่อรู้ว่าเจ้าใบ้ไม่ยอมนำเงินมาส่ง จึงส่งสมุนสองคนออกตามล่า ตามจนกระทั่งเจอตัว จึงถามเรื่องเงิน ปรากฏว่าคุยกันไม่รู้เรื่อง พวกมันจึงลากตัวเจ้าใบ้ไปพบล่ามภาษามือ

สมุนเจ้าพ่อ : "ถามมันซิว่าเงินอยู่ที่ไหน"

ล่ามภาษามือทำมือหงิก ๆ งอ ๆ ยุกยิก ๆ ถามเจ้าใบ้

เจ้าใบ้ส่งภาษามือกลับมา : "ฉันไม่รู้ว่าคุณพูดเรื่องอะไร"

ล่ามก็แปลให้สมุนเจ้าพ่อฟัง

สมุนเจ้าพ่อชักปืนออกมาแหย่เข้าไปในรูหูของเจ้าใบ้ : "ลองถามมันใหม่ซิว่าเงินอยู่ที่ไหน"

ล่ามก็ส่งภาษามือกลับไปใหม่

เจ้าใบ้รีบส่งสัญญาณมือตอบว่า "เงิน 50,000 เหรียญ อยู่ที่เซ็นทรัลพาร์ค ฉันซุกมันไว้ในตอไม้ตอที่สาม ข้างประตูด้านซ้ายมือของถนนเวสท์ 78"

ล่ามหันมาบอกสมุนเจ้าพ่อ :"มันบอกว่า ไม่รู้ว่าพวกคุณพูดเรื่องอะไร และมันยังบอกอีกว่า มันไม่คิดว่าพวกหน้าตัวเมียอย่างพวกคุณจะกล้ายิงมัน"

- - - - - - - - - - -